



Título: La producción audiovisual en el aula en torno a lo literario

Responsable: Gabriela Liliana Subirá

Inscripción N° 139

Categoría: Categoría 3. Estrategias de promoción de la lectura en entornos digitales.

DNI: 22.427.226

Objetivos:

- Ofrecer a los alumnos y alumnas variadas y sistemáticas situaciones de lectura de textos literarios de calidad, como así también situaciones de interacción con las nuevas tecnologías.
- Explorar el lenguaje audiovisual y el uso de herramientas que permitan avanzar en los procesos de interpretación y producción de sentidos en géneros que involucran una íntima relación entre texto, imagen y sonido.
- Producir en torno a lo literario relacionando imagen, texto y sonido para promover la construcción de sentido.
- Incluir los medios digitales para abordar los desafíos que supone hoy la formación de lectores y escritores que puedan participar plena y críticamente de la interpretación y circulación de textos en la cultura contemporánea.
- Incorporar la lengua primaria de los alumnos de la Comunidad Romani en un proyecto escolar relevante.

Justificación:

- ✓ El itinerario didáctico que se describirá a continuación se ha realizado con alumnos de la Escuela Primaria Provincial N° 81 de 6to. grado, esta escuela se encuentra emplazada en el centro de dos barrios de la periferia de la ciudad, por las características de su población, el porcentaje de niños que tienen computadoras en sus hogares es muy bajo es este un primer punto importante, el contacto con las nuevas tecnologías se da básicamente en la escuela, es decir que la misma debe facilitar un acceso que fuera de ella no se va a producir, asegurando de esta manera la equidad y la inclusión. El contacto con la literatura también se produce mayormente en la institución educativa, por ello, el rol de la escuela en este



aspecto también resulta primordial, se deben ofrecer a los alumnos y alumnas variadas y sistemáticas situaciones de lectura de textos literarios de calidad, como así también situaciones de interacción con las nuevas tecnologías. En esta escuela y especialmente en 6to. grado asisten niños que pertenecen a la comunidad Romaní, estos niños en sus hogares hablan su lengua y la escuela tiene dificultades para incorporar esta variedad lingüística, he aquí otro punto clave de la fundamentación del proyecto , por lo tanto tenemos sobre el tapete tres aspectos relevantes:

1 – El escaso contacto de los niños con el entorno tecnológico en los hogares.

2 – Interacción insuficiente o nula con textos literarios de calidad en el contexto familiar.

3 – Alumnos que en sus hogares utilizan una lengua distinta a la que se habla en la escuela.

A partir de estos tres componentes surge este itinerario que se comenzó a diagramar en el año 2015 a fin de dar respuesta a estas situaciones y que pretende disminuir la brecha en el uso de las nuevas tecnologías, facilitar el acceso a la cultura y a la lengua a través de los textos literarios y por último, pero no por ello menos importante realizar un trabajo respetando los diversos contextos lingüísticos que se presentan en las escuelas de hoy.

En resumen, en esta propuesta la literatura, las Tic y la inclusión, se constituyen en ejes vertebradores de la misma.

Público destinatario: Comunidad Educativa de la Escuela N° 81 y público en general.

Metodología

✓ Primera etapa del proyecto : Ilustraciones

El texto seleccionado para desarrollar este proyecto, fue “El paso del Yabebirí” de Horacio Quiroga. En primer lugar los chicos realizaron la lectura del texto, en



soporte papel y en soporte digital, el texto era una versión en pdf. que no tenía ilustraciones y no estaba en un libro. La historia creada por Quiroga les encantó, la imaginación de los niños recreó los escenarios y los personajes, esto dio lugar a las primeras ilustraciones sobre el cuento.

- ✓ Una vez que hicieron los dibujos fue necesario, digitalizarlos, entonces se realizó el escaneo de todas las ilustraciones, muchos de los niños desconocían el uso y funcionamiento del escáner, por lo tanto el profesor de informática les explicó el proceso y cada uno escaneó su propia ilustración, a medida que lo hacían podían visualizar sus producciones en el proyector.

- ✓ Segunda etapa: traducciones.

Todos los alumnos de 6to.grado de la comunidad romaní, comenzaron a realizar las traducciones de los diálogos de los personajes a su lengua, este trabajo llevó un tiempo considerable, ya que surgían dudas que en algunas oportunidades debían ser evacuadas en los hogares. Tuvieron largas discusiones. El trabajo de escritura se realizó sobre el texto que teníamos en la netbooks de la escuela utilizando el procesador de textos.

- ✓ Tercera etapa: audio

La profesora Mabel Ramírez, Asistente de Medios de la escuela interpretó la voz del narrador, con la colaboración de una alumna, ambas hicieron un relato hermoso del cuento, ese relato como así también las voces de los personajes que eran dramatizadas por los alumnos, fueron grabadas utilizando un editor de sonido, en este caso Audacity. Los chicos exploraron y jugaron con el software, realizando distintas grabaciones. Para lograr un producto más atractivo se decidió incorporar al relato, distintos sonidos (rugidos de tigres, sonidos de la selva, explosiones de bombas y disparos), como así también elegir la música que estaría al principio y al final del cuento. Los alumnos de la comunidad romaní, también interpretaron y grabaron las voces de los personajes utilizando su lengua primaria, esta actividad fue realizada por los niños con mucha alegría y compromiso de su parte, en esta etapa fue de gran importancia la colaboración del profesor Marcelo Zalazar, el asistente pedagógico de la escuela, quien estuvo coordinando todo el audio de la producción.



Cuarta etapa: Edición de imágenes

Se retomó el trabajo con las ilustraciones, se retocaron los detalles de color e hicieron algunos fondos, que luego serían editados en Paint, incorporándoles distintos personajes, algunos cuadro por cuadro, para lograr cierto efecto de movimiento, los niños pudieron hacer que sus personajes se movieran, y esto fue para ellos algo mágico y de enorme satisfacción.

- ✓ Me interesa detenerme en este punto y destacar, que a través de estas actividades los niños y niñas están accediendo a un mundo distinto, a una posibilidad de representación y juego con el lenguaje audiovisual que sólo puede brindarles la escuela, que de esta manera, comenzó a ser divertida, a convertirse en un lugar amigable que ofrece formas de aprender diferentes, en las que ellos se sienten protagonistas y creadores, en las que despliegan habilidades nuevas y descubren que las actuales tecnologías están a su disposición, que son accesibles y que con ellas se puede recrear, en otras tantas cosas, este cuento que tanto les gustó.
- ✓ Quinta etapa: Compaginación de audio e imagen

En esta última etapa de la producción fue necesario comenzar a explorar y utilizar el software para creación de videos Movie Maker, los alumnos fueron conociendo sus características principales y ordenado todas las ilustraciones de acuerdo al relato. Teníamos hasta aquí dos versiones de audio: una completa en español, y la otra, una parte en español y las voces de los personajes en romaní, por lo tanto hicimos dos audiovisuales del cuento, utilizando las mismas ilustraciones con unas pequeñas variaciones entre una versión y otra. A la versión en romaní fue necesario incorporarle subtítulos, todo esto se hizo utilizando el software Movie Maker, importando también el audio que ya estaba editado en el software Audacity.

Actividades de contextualización del cuento:

- ✓ Retomado lo mencionado en principio, fue necesario trabajar con los alumnos los datos contextuales del cuento. En la biblioteca de la escuela encontramos una edición del libro “Cuentos de la selva” de Horacio Quiroga, allí los niños lograron ver su cuento dentro del libro, esa historia de la que se habían apropiado y ese autor que les despertaba tanta curiosidad. Leyeron también otros textos de



Quiroga y además se les proyectó un audiovisual del Canal Educativo Encuentro, en el que se relataba la vida y principales obras del autor, aparece allí Rudyard Kipling, con su libro “El libro de la selva”, como fuente inspiradora de Quiroga, contemporáneos y con temáticas similares . La sorpresa para ellos fue grande al descubrir que Kipling era también la inspiración de un estreno de Disney, un libro que también fue escrito hace mucho tiempo y que se actualizaba en una película, de la misma forma que ellos actualizaban a Quiroga con la realización del audiovisual.

Evaluación:

A partir de la implementación de las nuevas tecnologías, los alumnos mostraron interés y curiosidad por la lecturas de obras impresas, cuando se encontró El libro de la selva en biblioteca todos se lo querían llevar a sus casas, sólo había un ejemplar, lo fueron viendo por grupos, encontrar el libro fue encontrar un tesoro, un libro pequeño y viejo que despertó en ellos las ganas de tenerlo y leerlo completo, querían leer todos los cuentos de Quiroga, por suerte lo que sí teníamos eran muchos ejemplares de Las medias de los flamencos, se fueron contentos con esos libros y enseguida entre los maestros nos pusimos a conseguir otros ejemplares del libro Cuentos de la selva para que los chicos los pudieran leer. Habíamos terminado de ver un documental sobre la vida del autor, con mis colegas conversamos sobre lo que se generó con los chicos y decíamos “esto es , lo logramos” es algo mágico que ocurre , si los maestros logramos transmitir esta magia y despertar en los niños estos deseos de leer y conocer, entonces habremos dado un gran paso.

Los audiovisuales se estrenaron en el complejo cultural de la ciudad, así es que pudimos compartir nuestro trabajo con los papás, con autoridades y público. La comunidad educativa de la EPP N° 81, se apropió del cuento “El paso del Yabebirí” y conocieron a Quiroga a través de nuestra producción. Los niños y los papás de la comunidad gitana disfrutaron de escuchar una versión en su lengua. La idea de este proyecto es **original** y surge de los docentes de la escuela-



Bibliografía

https://www.google.com.ar/url?sa=t&ret=j&q=&esrc=s&source=web&cd=4&cad=rja&uact=8&ved=0ahUKEwjRhfrmh4nSAhWDDJAKHXSjASsQtwIIKTAD&url=https%3A%2F%2Fwww.youtube.com%2Fwatch%3Fv%3DITH_ZOD18a8&usg=AFQjCNEnwMiDDLterEP5VxPt2hGO78okKg&sig2=o13QoBCic4Fe6LNezHtGew&bvm=bv.146786187,d.Y2I

Quiroga Horacio: Cuentos de la selva. Buenos Aires. Colihue, 1987

Quiroga Horacio: Las medias de los flamencos. Buenos Aires. Losada, 2008

Rudyard Kipling: El libro de la selva. Buenos Aires. Alfaguara infantil.

Enlaces para ver las producciones

<https://vimeo.com/203643307>

<https://www.youtube.com/channel/UCDVpSaCDXUHpu6LgCxjsXmQ>